

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ПРИНЯТО:
Ученым советом ДОННУ
28.04.2020 г., протокол № 4

УТВЕРЖДЕНО:
приказом ректора ДОННУ
от 25.05.2020 г. № 106/05

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль

Перевод и переводоведение (немецкий язык)

Программа подготовки
бакалавриат

Квалификация (степень)
Академический бакалавр

Форма обучения

очная

Донецк 2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
1.1. Основная образовательная программа (ООП) бакалавриата, реализуемая в ДОННУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)).....	4
1.2. Нормативные документы для разработки ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)).....	4
1.3 Общая характеристика основной образовательной программы высшего профессионального образования (ВПО).....	4
1.3.1. <i>Цель (миссия) ООП бакалавриата</i>	5
1.3.2. <i>Срок освоения ООП бакалавриата</i>	5
1.3.3. <i>Трудоемкость ООП бакалавриата</i>	5
1.4. Требования к уровню подготовки абитуриентов, необходимому для освоения бакалаврской программы.....	5
	6
2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА ПРОФИЛЬ: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)	6
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.....	6
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.....	7
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника	7
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.....	7
	7
3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП БАКАЛАВРИАТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВПО	9
	9
4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (ПРОФИЛЬ: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК))	
4.1. Учебный план программы подготовки бакалавра.....	13
4.2. Рабочие программы учебных дисциплин.....	14
4.3. Программы учебных и производственных практик.....	14
	14
4.4. Программа научно-исследовательской работы	

4.5. Программа государственной итоговой аттестации.....	21
	21
5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ ПО НАПРАВЛЕНИЮ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (ПРОФИЛЬ: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)	22
5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс..	23
5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса..	23
5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса	23
6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ БАКАЛАВРИАТА.....	24
	27
7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (ПРОФИЛЬ: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК).....	29
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	30
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП бакалавриата	31

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная образовательная программа (ООП) бакалавриата, реализуемая в ДОННУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)).

Основная образовательная программа (ООП) подготовки бакалавров, реализуемая в ДОННУ, по направлению 45.03.02 Лингвистика, профилю Перевод и переводоведение (немецкий язык) представляет собой комплекс основных характеристик образования, регламентирующий цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя:

- учебный план;
- рабочие программы дисциплин;
- программы учебных и производственных практик;
- программу научно-исследовательской работы;
- методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык))

Нормативную правовую базу разработки ООП бакалавриата составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ;
- «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05 апреля 2017 г. № 301;
- нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными от 04.03.2016 № 111-ІНС; 03.08. 2018 № 249-ІНС; 12.06.2019 № 41-ІНС; 18.10.2019 № 64-ІНС);

– Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиля «Перевод и переводоведение (немецкий язык)».

– Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;

– *Устав ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»;*

– *Локальные акты ДОННУ.*

1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего профессионального образования

1.3.1. Цель (миссия) ООП бакалавриата. ООП бакалавриата имеет своей целью качественную подготовку квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, владеющих родным и двумя иностранными языками как эффективным инструментом межъязыковой и межкультурной коммуникации, способных быстро адаптироваться к запросам современного рынка труда.

Программа ориентирована на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык), а также на развитие таких профессионально значимых качеств, как логическое мышление, концентрация и переключаемость внимания, точность восприятия, творческое воображение, стремление к самостоятельному профессиональному совершенствованию, толерантность, способность вести конструктивный профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия, высокая культура, устойчивая нравственная позиция.

1.3.2. Срок освоения ООП бакалавриата. 4 года, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации.

1.3.3. Трудоемкость ООП бакалавриата. 240 зачетных единиц включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОП.

Форма обучения: очная.

Язык обучения: русский как государственный язык Донецкой Народной Республики и первый изучаемый европейский язык: немецкий.

1.4. Требования к уровню подготовки абитуриентов,

необходимому для освоения бакалаврской программы

Лица, имеющие среднее общее образование; лица, имеющие среднее профессиональное образование; лица, имеющие высшее профессиональное образование, в соответствии с пунктом 3.6 настоящих Правил приема и желающие освоить программу подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык), зачисляются в бакалавриат по результатам документа государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании с целью установления у поступающего наличия следующих компетенций:

Лица, имеющие среднее профессиональное образование и поступающие на обучение в ДонНУ на родственные направления подготовки (специальности), могут быть приняты на обучение по программам бакалавриата с сокращенным сроком обучения (ускоренное обучение).

Лица, имеющие высшее профессиональное образование и поступающие на обучение по образовательным программам бакалавриата, могут быть приняты на обучение на общих основаниях на места, финансируемые за счет средств физических и (или) юридических лиц (кроме случаев, предусмотренных пунктом 1.7. настоящих Правил приема) на первый курс очной, заочной формы с нормативным сроком обучения или на обучение в экстернатной форме.

Полный перечень правил приема на обучение в Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» размещен на официальном сайте ДОННУ (см. ссылку <http://donnu.ru/admission/rules>).

В случае принятия решения о вступительных экзаменах при приеме для обучения по ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык) проводится вступительный экзамен по профильному предмету.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (ПРОФИЛЬ: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК))

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык) осуществляется в области лингвистического образования,

межъязыкового общения, межкультурной коммуникации, теоретической и прикладной лингвистике, новых информационных технологий.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в учреждениях, ведущих переводческую работу: переводческие бюро, издательства, средства массовой информации, международные организации.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Лингводидактическая; переводческая; консультативно-коммуникативная; информационно-лингвистическая; научно-исследовательская.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык) должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

лингводидактическая деятельность:

применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;

применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

информационно-лингвистическая деятельность:

обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;

применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;

научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП БАКАЛАВРИАТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВПО

Результаты освоения ООП бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной ООП выпускник должен обладать следующими компетенциями:

общекультурные компетенции (ОК): способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина

своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

общефессиональные компетенции (ОПК):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

профессиональные компетенции (ПК):

в лингводидактической деятельности:

владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);

владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-2);

способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3);

способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);

способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);

в переводческой деятельности:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение

деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

в информационно-лингвистической деятельности: способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);

владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);

владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для расширения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (ПРОФИЛЬ: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК))

В соответствии с ГОС ВПО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык) содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется учебным планом бакалавра с учетом его профиля; рабочими программами учебных дисциплин; материалами,

обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик, государственной итоговой аттестации, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Учебный план подготовки бакалавра

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках и государственной аттестации типового учебного плана на весь период обучения. На основе учебного плана составляется ежегодный рабочий учебный план.

Оригинал учебного плана находится в учебном отделе ДОННУ и на выпускающей кафедре германской филологии, электронная версия размещена на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.2. Рабочие программы учебных дисциплин

Оригиналы рабочих программ дисциплин находятся на выпускающей кафедре германской филологии, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.3. Программы учебных и производственных практик

В соответствии с ГОС ВПО по направлению подготовки учебная (страноведческая), производственная (переводческая) и производственная (преддипломная) практики являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

Учебная (страноведческая) практика

Цели учебной практики:

- закрепление и дальнейшее совершенствование приобретенных теоретических знаний и практических навыков обучающихся, необходимых в профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации и туризма, образования, культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д., в системе среднего общего и среднего профессионального образования, в научных и научно-педагогических

учреждениях и организациях или подразделениях;

- расширение представлений об истории, традициях и культуре Донецкого региона и стран изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна).

Задачи учебной практики:

- систематизация и дальнейшее расширение фоновых знаний студентов о культуре и истории стран изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна) и страноведению Донецкого края;

- совершенствование умений и навыков работы со «страноведческой» информацией;

- усвоение новой информации, развитие у студентов умений самостоятельно ориентироваться и интерпретировать явления и события в стране;

- развитие общего кругозора и эрудиции студентов, повышение их общего интеллектуального уровня;

- развитие навыков устной речи на базе лингвострановедческой тематики;

- ознакомление с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации;

- приобретение умений и навыков самостоятельной работы;

- овладение содержанием и различными формами и методами работы по сбору эмпирического материала по содержанию практики;

- формирование переводческих навыков при работе с текстами на лингвострановедческую тематику.

Прохождение страноведческой практики призвано сформировать и развить у обучающихся систему базовых практических знаний по организации работы с материалами страноведческого цикла, а также их практическому применению.

В результате прохождения практики студент должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурные (ОК):

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);

- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способность использовать основные положения и методы

социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности (ОК-10);

б) общепрофессиональные (ОПК):

способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);

свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-6);

в) профессиональные (ПК):

научно-исследовательская деятельность: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК- 1);

способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);

владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

педагогическая деятельность: владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК- 8);

владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

владение навыками перевода различных типов текстов (в основном

научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

Место проведения. Практика реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии в течение 2 недель в 6 семестре и предусматривает самостоятельную работу студентов с общей трудоемкостью 108 часов.

По окончании практики обучающийся сдает дифференцированный зачет (защищает отчет) с дифференцированной оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой.

Производственная (переводческая) практика

Цель практики: получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная (переводческая) практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.

Задачи практики: задачей практики является знакомство студентов с будущим местом работы, структурой бюро переводов, его распорядком работы, рабочим местом переводчика, тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с языковыми, композиционными и др. особенностями специальных лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная интерпретация специальных текстов.

В результате прохождения производственной (переводческой) практики обучающийся должен: владеть: экономической и юридической терминологией и фразеологией на изучаемом языке; навыками перевода текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике с немецкого языка на русский и с русского языка

на немецкий; навыками аннотирования и реферирования статей и других текстов научного характера на немецком и/или на русском языке; базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике.

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций по данному направлению подготовки (специальности):

а) общекультурных (ОК) или универсальных (УК):

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);

- стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);

- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);

- умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы (ОК-9);

- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);

- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

б) профессиональных (ПК):

- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-2);

- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме (ПК-3);

- владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке (ПК-4);

в) профильно-специализированных (специальных):

в научно-исследовательской деятельности:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научноисследовательской деятельности (ПК-5);

- способность проводить под научным руководством локальные

исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-6);

в педагогической деятельности:

- способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования (ПК-9);

- умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-10); в прикладной деятельности:

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-12);

- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов (ПК-13);

- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-14).

в прикладной деятельности:

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-12);

- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов (ПК-13);

- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-14).

в проектной деятельности:

- владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социальнопедагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-15);

в организационно-управленческой деятельности:

- умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах

профессиональной деятельности (ПК-16).

Место проведения. Для прохождения производственной (переводческой) практики студенты направляются на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам практики. Такими могут быть министерства ДНР, НИИ, учреждения г. Донецка и всей республики, в которых есть переводческие бюро, способные осуществлять руководство практикой студентов. Студенты могут проходить практику по индивидуальному плану и в коммерческих структурах, не имеющих бюро переводов. В этом случае предприятием назначается ответственный за практику от предприятия - консультант. Языковые переводческие проблемы помогает решить руководитель практики от соответствующей кафедры во время регулярных консультаций, с графиком которых практиканты знакомятся на установочной конференции.

Производственная (переводческая) практика реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии в течение 4 недель в 7 семестре.

Производственная (преддипломная) практика

Цель практики: формирование профессиональной компетентности в сфере научноисследовательской деятельности, завершение ВКР бакалавра.

Задачи практики: формирование навыка самостоятельной научно-исследовательской работы; закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение и развитие практических навыков в избранной для бакалаврской работы области теории основного иностранного языка, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов; совершенствование навыков создания собственного научного текста; совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; оформление текста бакалаврской работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе; предварительная защита ВКР.

В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы, практической работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

Место проведения. Производственная (преддипломная) практика реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий

национальный университет» кафедрой германской филологии в течение 4 недель в 8 семестре.

Оригиналы сквозных программ практик и каждой из них находятся на выпускающей кафедре германской филологии, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.4. Программа научно-исследовательской работы

Этапы подготовки НИР:

- Сбор и обработка теоретического и эмпирического материала по теме.

- Написание теоретической главы.

- Написание практической главы.

- Написание введения и заключения.

- Апробация результатов научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня.

- Оформление работы.

- Подготовка доклада и презентации к предзащите

- Предварительная защита.

- Представление работы на кафедру

Рабочие программы всех практик и научно-исследовательской работы размещены на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

4.5. Программа государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме. В блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык) входит подготовка и защита выпускной квалификационной работы. Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой самостоятельную и логически завершённую работу, связанную с решением задач тех видов деятельности, к которым готовится бакалавр.

Оригиналы программы государственной итоговой аттестации находятся на выпускающей кафедре германской филологии, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

**5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ
ПО НАПРАВЛЕНИЮ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (ПРОФИЛЬ:
ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» располагает обширной современной материально-технической базой для обеспечения качественного и непрерывного образовательного процесса.

Развитая информационно-технологическая инфраструктура вуза позволяет проводить все виды дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся.

Сведения о наличии оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь кабинетов, м ²	Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь, м ²
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	72	3227,86	0	0

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь кабинетов, м ²	Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь, м ²
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	46	1855,86	0	0

Сведения о наличии библиотек

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Библиотека	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	3035,5	401
Читальный зал № 1 иностранной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	58,1	34
Читальный зал справочно-библиографической и информационной работы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	102,4	23

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м2	Количество
Зал электронной информации	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	122,9	40
Зал каталогов	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	103,9	8
Кабинет повышения квалификации библиотекарей	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	15,2	5
Абонемент научной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	176,5	4
Абонемент учебной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	543,7	6

Сведения об условиях питания обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м2	Количество
Буфет 1	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	4	–
Буфет 2	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	8	–
Буфет 3	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	129,9	28

Сведения об условиях охраны здоровья обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м2	Количество
Медицинский пункт	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	32,2	–

5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс

Данная ООП обеспечивается научно-педагогическими кадрами кафедры германской филологии и других кафедр ДонНУ: кафедра теории и практики перевода, кафедра английской филологии (факультет иностранных языков), кафедра педагогики, кафедра административного и финансового права (юридический факультет), кафедра философии и др.

Полные сведения о профессорско-преподавательском составе, обеспечивающим учебный процесс по данной образовательной программе размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Руководство. Педагогический (научно-педагогический) состав» (см. [ссылку http://donnu.ru/sveden/employees](http://donnu.ru/sveden/employees)).

5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, занятий лекционного, практического и лабораторного типов, выполнения проектов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также включающей помещения для самостоятельной работы. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и

техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионного программного обеспечения. Реализация программы подготовки бакалавров обеспечивается доступом каждого обучающегося к электронной библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин основной образовательной программы. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах (в том числе классах открытого доступа), так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi. Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками, учебными и учебно-методическими пособиями. Материально-техническое обеспечение позволяет выполнять лабораторные работы и практические занятия в соответствии с направленностью программы 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)).

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/objects>).

5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса

Основная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объеме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин и практик). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (таблицы 5.1, 5.2, 5.3).

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными

изданиями основной и дополнительной учебной литературы по всем дисциплинам (модулям) и практикам. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными образовательными организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Донецкой Народной Республики об интеллектуальной собственности и международных договоров Донецкой Народной Республики в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Таблица № 5.1 – Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой

№	Типы изданий	Количество названий	Кол-во экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	1842	-
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	-
4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

Таблица № 5.2 – Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность	ЭБС НБ ДонНУ; Электронная библиотека

	круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	диссертаций РГБ, РФ; Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ; Научная электронная библиотека eLibrary, РФ; ЭБС «Юрайт», РФ
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ (Договор № 095/04/0131) Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ (Соглашение о сотрудничестве № 43/136 от 01.11.2016 с ежегодным продлением) Научная электронная библиотека eLibrary, РФ (Лицензионное соглашение № 4699 от 02.02.2009 действующее) ЭБС «Юрайт», РФ, раздел «Легендарные книги» (Договор № 3721 от 14.02.2008 (бессрочный) Электронная библиотека КДУ «Book on Lime», РФ (Лицензионный договор № 23-01/18 от 28.06.2018 (бессрочный) Информационный фонд в области стандартизации, ДНР (НПЦ стандартизации, метрологии и сертификации) (Договор № 08/3295 от 28.12.2018 действующий) ЭБС «Университетская библиотека онлайн» (тестовый доступ) БД Polpred.com Обзор СМИ (тестовый доступ) ЭБС БиблиоТех (тестовый доступ) Научная электронная библиотека «Киберленинка» (свободный доступ) «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – (свободный доступ)
3.	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»	Все дисциплины и практики учебного плана обеспечены электронными материалами в электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	Нет

Таблица № 5.3 – *Обеспечение периодическими изданиями*

№	Наименование издания
Журналы:	
1.	Deutsch als Fremdsprache.
2.	English Today : The International Review of the English Language.
3.	Studia Germanica et Romanica:

4.	Der Spiegel
5.	Fokus
6.	Вопросы языкознания
7.	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
8.	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.
9.	Вопросы филологии.
10.	Studien zur deutschen Grammatik
11.	Журнал для изучающих английский язык "Speak out".
12.	Известия Российской Академии Наук. Серия литературы и языка.
13.	Иностранные языки в школе.
14.	Типологические, сопоставительный, диахронические исследования
15.	Логос ономастики : научовий журнал
Газеты:	
1.	English
2.	Немецкий язык.

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ, (СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ) КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ

Социокультурная среда ДОНЕЦКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе ДНР «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития ДНР.

Воспитательный процесс в ДОННУ является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее **целей – формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей.** Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства.

С целью **формирования и развития у студентов патриотического самосознания**, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию. Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телеэкранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени и др. В рамках факультетских проводятся следующие мероприятия: регулярные кураторские часы, посвященные доблести и славе советского народа в годы ВОВ, войны в Афганистане, а также военным действиям современного мира; экскурсии и презентации об истории родного края; посещение краеведческого музея, музея ВОВ, различных тематических выставок; конкурсные программы и концерты ко Дню Защитника Отечества, Дню Победы и Дню освобождения Донбасса; кураторские часы, посвященные Дню провозглашения Донецкой Народной Республики, Дню ДНР, Дню флага и др.; обязательные конкурсы творческих работ и плакатов на иностранных языках, посвященных подвигу советских солдат в ВОВ и Второй мировой войне; организация и участие преподавателей и студентов в виртуальной акции «Бессмертный полк ФИЯ» (<https://vk.com/public194764744>); совместное с историческим факультетом мероприятие, посвященное битвам и героям ВОВ, с использованием исторических справок на двух языках (родной и иностранный) о знаковых событиях, происходивших в определенный месяц 1941-1945 гг.

С целью **формирования у молодежи высокого гражданского сознания**, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День ДНР 11 мая; День мира; День флага ДНР и других.

Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение

соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

Духовно-нравственное воспитание и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября); разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач *обеспечения современного разностороннего развития молодежи*, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина ДНР в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «ДОННУ, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов ДНР на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью *формирования здорового образа жизни*, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в ДОНЕЦКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ДОННУ, разработанной в 2015 г.

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (ПРОФИЛЬ: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК))

В соответствии с ГОС ВПО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык) оценка качества освоения обучающимися

образовательных программ включает:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточную аттестацию;
- итоговую государственную аттестацию.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» обеспечивает гарантию качества подготовки выпускника, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- мониторинга, периодического рецензирования образовательных программ;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными организациями с привлечением представителей работодателей;
- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения данной ООП включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию.

В соответствии с требованиями ГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП университет создает и утверждает фонды оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости.

ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации может включать:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ;
- экзаменационные билеты;
- банк аттестационных тестов;
- комплекты заданий для самостоятельной работы;
- сборники проектных заданий;
- перечни тем рефератов и направлений исследовательской работы;
- примерная тематика выпускных квалификационных работ, проектов, рефератов и т.п.;
- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформиро-

ванности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам, включает в себя типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы (фонды оценочных средств по каждой дисциплине учебного плана хранятся на выпускающей кафедре).

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП бакалавриата

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык) состоит из государственного экзамена по основному иностранному языку и переводу (английский/немецкий) и защите выпускной квалификационной работе бакалавра.

Защита ВКР носит публичный характер и проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии. Допускается присутствие руководителей и сотрудников организаций, на базе которых проводились исследования, а также студентов и других заинтересованных лиц.

Программа государственной итоговой аттестации, а также методические указания по написанию ВКР хранятся на выпускающей кафедре. Их электронная версия размещена на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

Цель государственной итоговой аттестации

Установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык) к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования ДНР.

Задачи государственной итоговой аттестации

Основными задачами государственной итоговой аттестации является:

Проверка уровня сформированное компетенций, определённых ГОС ВПО по направлению Лингвистика, принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа об образовании, разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов по ОП «Лингвистика».

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- *обладает* навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- *владеет* наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- *владеет* культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- *умеет* применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- *стремится* к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- *может* критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- *понимает* социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

в области производственно-практической деятельности:

- *владеет* системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- *владеет* основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
- *владеет* основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);
- *умеет* свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- *владеет* основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
- *владеет* методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);

- *владеет* методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- *знает* основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);
- *умеет* осуществлять письменный перевод соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- *умеет* оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
- *умеет* осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
- *владеет* основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);
- *имеет* представление об этике устного перевода (ПК-16);
- *владеет* международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);
- *обладает* необходимыми интернациональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);
- *умеет* моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);
- *владеет* международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-20);
- *умеет* работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- *владеет* основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-23);
- *владеет* стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других

прикладных систем (ПК-24);

- *имеет* навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);

- *умеет* работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);

обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);

умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);

в области научно-исследовательской деятельности:

- *умеет* использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36);

- *умеет* структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37);

- *умеет* видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);

- *владеет* основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-39);

- *умеет* выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-40);

- *владеет* стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41);

- *обладает* способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-42);

Содержание государственного экзамена по основному иностранному языку и переводу (немецкий язык)

Экзаменационный билет состоит из 4-х заданий:

- Теоретический вопрос по теории перевода.
- Устный перевод немецкоязычного текста (900 п.зн.) на русский язык.

- Устный перевод русскоязычного текста (900 п.зн.) на немецкий язык.

- Аудирование (устный последовательный перевод с немецкого языка на русский) до 3-х минут звучания.

Разработчики:

Руководитель основной образовательной программы:

доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой германской
филологии



В.Д. Калиущенко

Доцент кафедры германской филологии



Н.В. Усова

Эксперты:

Заведующий кафедрой английской
филологии
председатель учебно-методического совета
факультета иностранных языков ГОУ ВПО
«Донецкий национальный университет»



О.Л. Бессонова

Доцент кафедры иностранных языков
ГОУ ВПО «Донецкая академия управления
и государственной службы при
Главе Донецкой Народной Республики»



Ю.О. Матвейчева

РЕЦЕНЗИЯ
на основную образовательную программу бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, (Профиль:
Перевод и переводоведение (немецкий язык).

Рецензируемая образовательная программа высшего профессионального образования (ОП ВПО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык) разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Программа разработана на основе Закона Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятого Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ІНС), «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750) и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (квалификация «академический бакалавр»), утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 20 апреля 2016 г. № 451.

Данная ОП ВПО включает общую характеристику, представленную на официальном сайте университета, учебный план; календарный учебный график, рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ОП содержится характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников, перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы. Программа содержит информацию об основных документах, регламентирующих содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (программа бакалавриата), профиль подготовки профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)».

Цель данной основной образовательной программы – подготовка квалифицированных, конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, владеющих родным и двумя иностранными языками как эффективным инструментом межъязыковой и межкультурной коммуникации, способных быстро адаптироваться к запросам современного рынка труда.

Программа ориентирована на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, а также на развитие таких профессионально значимых качеств, как логическое мышление, концентрация и переключаемость внимания, точность восприятия, творческое воображение, стремление к самостоятельному профессиональному совершенствованию, толерантность, способность вести конструктивный профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия, высокая культура, устойчивая нравственная позиция.

Подготовка бакалавров по рецензируемой программе рассчитана на 4 года, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации.

Трудоемкость ОП бакалавриата составляет 240 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОП.

Языком обучения бакалавров по данному направлению является русский как государственный язык Донецкой Народной Республики, немецкий как основной изучаемый европейский язык и английский как второй изучаемый иностранный язык..

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика готовится решать профессиональные задачи в соответствии с предусмотренными видами профессиональной деятельности: лингводидактической; переводческой; консультативно-коммуникативной; информационно-лингвистической; научно-исследовательской. По согласованию с работодателями в ООП дополнительно включены специальные компетенции: *общепрофессиональные компетенции* (ОПК) – знание этических и нравственных форм поведения, принятых в инокультурном социуме; (ОПК-11); умение применять полученные знания в области методики преподавания иностранных языков, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики в собственной профессиональной деятельности (ОПК-2); умение работать с различными носителями информации, базами данных и компьютерными сетями; – использовать в профессиональной деятельности электронные словари и другие электронные ресурсы (ПК-25) и др.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору студента составляют 17,5 зачетных единиц вариативной части общенаучного блока «Дисциплины (модули)». Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ГОС ВПО (ДНР). Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений. Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день вопросов подготовки переводчиков с немецкого и английского языков. Структура учебного плана в целом логична и

последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ООП ВО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая Интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля.

Разработанная ООП ВПО предусматривает профессионально-практическую подготовку обучающихся в виде учебной (страноведческой) практики – в 6 семестре в течение 2 недель, производственной переводческой практики - в 7 семестре в течение 4 недель. Также учебным планом предусмотрена преддипломная практика, включающая работу по подготовке выпускной квалификационной работы (8 семестр, 4 недели, 6 зачетных единиц). В ходе проведения научно-исследовательской работы предполагается участие студентов в работе научного семинара кафедры с подготовкой собственных выступлений: доклады по результатам научного исследования на семинарах, конференциях, публикация материалов в соответствующих итоговых сборниках и трудах. Содержание программ практик свидетельствует об их способности формировать практические навыки студентов.

В соответствии с требованиями ГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям данной ООП созданы фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости - типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы. Государственная итоговая аттестация выпускника включает защиту выпускной квалификационной работы бакалавра и позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)).

РЕЦЕНЗЕНТ:

Заведующий кафедрой английской филологии
председатель учебно-методического совета
факультета иностранных языков
ГОУ ВПО «Донецкий национальный
университет»



О. Л. Бессонова

РЕЦЕНЗИЯ
на основную образовательную программу бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль:
Перевод и переводоведение (немецкий язык).

Основная образовательная программа (ООП) подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, профилю Перевод и переводоведение (немецкий язык) разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

ООП представляет собой комплекс основных характеристик образования, регламентирующий цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя:

Программа разработана на основе Закона Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятого Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ИНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ИНС; 03.08.2018 № 249-ИНС; 12.06.2019 № 41- ИНС; 18.10.2019 № 64-ИНС), «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750) и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю Перевод и переводоведение (немецкий язык), утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики.

ОП ВПО представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда. Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит следующую информацию: ООП ВПО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (организационно-коммуникационная; информационно-аналитическая; научно-исследовательская), перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной

деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы. Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков. По согласованию с работодателями в ООП дополнительно включены компетенции, в области в консультативно-коммуникативной деятельности: владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16); способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17); владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК- 18); в информационно-лингвистической деятельности: способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19).

Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день проблем обеспечения рынка труда необходимыми кадрами в области перевода и межкультурной коммуникации.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. учебный план включены дисциплины по выбору в общенаучном и профессиональном блоке, программы учебных и производственных практик и Государственной итоговой аттестации. Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ГОС ВПО (ДНР).

Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ОП ВПО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно-методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для

текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля. Содержание программ производственных практик свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа, а преддипломной практики – на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций студентов. В соответствии с ГОС ВПО по направлению подготовки учебная (страноведческая), производственная (переводческая) и производственная (преддипломная) практики являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся. В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми предоставляются места практики, оказывается организационная и информационно-методическая помощь в процессе прохождения практики. Государственная итоговая аттестация выпускника специалитета является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает защиту выпускной квалификационной работы. Государственная итоговая аттестация позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

При реализации рецензируемой ООП используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачеты, экзамены, контрольные работы, тестирование, рефераты, методическое проектирование и др. Создается фонд оценочных средств, включающий контрольные вопросы и типовые задания для контрольных работ, творческие задания для проектов, тесты, планы практических занятий, экзаменационные билеты, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы. Для

подготовки и проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам создаются учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется тематика рефераторов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ.

Рецензируемая образовательная программа бакалавриата в целом соответствует современному уровню развития науки, полностью отвечает основным требованиям ГОС ВПО и способствует формированию общекультурных, общеобразовательных, профессиональных компетенций лингвиста-переводчика, отвечающих направлению подготовки, реализуемая в ДонНУ, по направлению 45.03.02 Лингвистика, профилю Перевод и переводоведение (немецкий язык).

Рецензент:



Ю.О. Матвейчева

Доцент кафедры иностранных языков
ГОУ ВПО «Донецкая академия
управления и государственной службы
при Главе Донецкой Народной
Республики»